



Calabrian Life

Traditions

Dual Language Short Stories

about life along the Ionian Shore of Calabria

Visit us on the web at: www.CalabrianLife.com

Traditions are an integral part of Calabrian life

Perhaps more than other places, religious and food preparation traditions are still followed in Calabria. The celebration of Christmas and Christian holidays like Carnival, Easter and patron saints days still are reason to march in procession behind the clergy, carry crosses and statues of the saints while reciting or singing Gregorian chants. Many of today's social customs in Calabria reflect the rules that her citizens endured from past occupiers. Stories of not too long ago recount that only men would be out in the streets, meeting in bars or eating in restaurants, while women stayed in the homes, often isolated even from other family except for special events. Living close to the land is evident everywhere in Calabria. Families tend gardens that will provide fresh fruits and vegetables to them year round. Coops and pens for chickens and pigs are more common than not. Shepherds are seen year-round accompanied by beautiful white Calabrian dogs traversing open countryside with their sheep and goats. Even the ceremonies around death and the funeral hold fast to age old traditions.

Old habits die hard here.

Le tradizioni sono parte integrante della vita calabrese

In Calabria, forse più che in altri posti, le tradizioni religiose vengono ancora seguite. La celebrazione del Natale e le feste cristiane come la Pasqua e il giorno del Santo Patrono sono ancora motivo per andare in processione dietro ai sacerdoti, portare le statue dei santi e recitare o cantare i canti gregoriani. In Calabria i costumi sociali riflettono le regole che i suoi cittadini hanno dovuto sopportare dagli occupanti del passato. Le storie di nemmeno molto tempo fa narrano che solo gli uomini andavano in strada, incontrandosi nei bar o mangiando nei ristoranti, mentre le donne stavano a casa, spesso addirittura isolate dagli altri parenti, salvo per eventi speciali. Vivere in accordo con la terra è cosa evidente in Calabria. Le famiglie accudiscono a frutteti e orti che li approvvigionano di frutta e verdura per l'intero anno. Anche pollai e porcili sono abbastanza comuni. Tutto l'anno si possono osservare pastori che attraversano l'aperta campagna, accompagnati da bellissimi cani bianchi calabresi che riuniscono capre e pecore. Anche le cerimonie intorno alla morte e al funerale riferiscono a delle tradizioni molto vecchie.

Qui le vecchie abitudini muoiono lentamente.



The Beach of Pargheli

by Loredana DiBella

I had just arrived in Parghelia, a small town on the Tyrrhenian sea, near Tropea, one of the most famous Calabrian tourist spots. Because it was hot that afternoon, as soon as I had secured my luggage in my room, I decided to go for a refreshing dip in the sea. My resort was only a few hundred meters from the beach so I walked to the beach in silence, listening as I went to the lazy song of the crickets and smelling the lovely scent of the wild flowers along the path. Deep breaths filled my lungs with the tranquility and fresh sea salt air breezes. An old stone walkway of some width, carried me to the sea meandering like a snake between a cane forest and the fringe of the green hillside, that lowered gently until it reached the sand dune just before the sea. Having just arrived, I paused to view the beach and absorb all of the particulars of the beautiful scene: the sea was an intense blue and I was forced to blink against the flickers of light on the waves that shimmered like precious stones, and the whitest sand beach.

To reach the sea I had to cross the full extent of a large sun baked beach. I saw other people that were, calmly walking on them and it looked rather easy. The children were even able to navigate the stones on the run! Anyone who did allow their feet to touch the hot sand flew across it like gulls crossing the sky.. With great difficulty and embarrassment, after several falls and many curses of “Oh god!”, I finally put my nearly blistered feet into the water and quickly plunged head first into the waves. Finally, looking back to the beach. What I saw looked like a village of small churches on the sand. “Am I still in Calabria? or some strange corner of the world? “But those are huts!” I exclaimed.

The small beach was scattered with small houses, of cubical shape, covered with canes. They were of several dimensions and types, large and small, but all bristling with people and voices and each seemed to resounded with songs and the smell of cooking pasta. My curiosity made me inquire of a small boy who had entered the water from one of them, “What are those strange rooms?” I asked. He looked at me for

Al Spiaggia di Pargheli

di Loredana DiBella

Ero da poco arrivata a Parghelia, piccolo paese sul Tirreno, vicino alla più famosa Tropea. Faceva un gran caldo quel pomeriggio e così, dopo aver sistemato i miei bagagli, decisi di andare a rinfrescarmi con un bel bagno a mare. Il residence in cui alloggiavo si trovava a poche centinaia di metri dalla spiaggia. Camminai in quel silenzio, sommerso dal pigro canto dei grilli e dal profumo dei fiori di campo.

Respirerai pieni polmoni l'aria intrisa di salsedine e di pace. Una larga e vecchia scalinata di pietra portava al mare e si snodava come un serpente tra una foresta di canne sul costone della verde collina, che dolcemente si abbassava fino a lambire il mare. Presi a scendere, mentre con lo sguardo cercavo di cogliere tutti i particolari di quello spettacolo meraviglioso: il mare di un azzurro intenso andava a sbattere contro gli scogli che guarnivano come pietre preziose, la spiaggia di sabbia bianchissima.

Per raggiungere il mare, bisognava attraversare un pezzo di spiaggia piena di sassi. Vedevo la gente che era lì, camminava tranquillamente su quelle pietre, sembravano fachiri; i bambini addirittura riuscivano a correre! Sembrava che neanche poggiassero i loro piedini per terra, sembrava volassero come quei gabbiani che stavano attraversando il cielo. Con molta difficoltà e altrettanta vergogna, dopo varie cadute e molti “Dio che male!”, posi i miei piedi massacrati in acqua e, dando le spalle al mare, finalmente volsi lo sguardo alla spiaggia. Quello che vidi mi sorprese e mi chiesi se veramente ero in Calabria o in chissà quale altro angolo del mondo. “Ma quelle sono capanne!” esclamai.

La piccola spiaggia era disseminata di piccole case, di forma cubica, rivestite di canne secche. E ce ne erano di varie dimensioni e tipologie, grandi e piccole, ma tutte brulicavano di gente e di voci e risate e canzoni e odore di pasta al forno.. Incuriosita, chiesi ad un ragazzo che stava passando da lì, cosa fossero quelle strane abitazioni, Mi guardò con un sorriso sul

a while, then with a smile on his beautiful tanned face, said that those strange rooms, were the families huts.

He then raised his arm and proudly pointed to a large pyramid shaped hut. “That one is mine. Do you like it? Our family can build one in a few hours” “Built? Why? And by whose permission? What about the law? Nobody can construct buildings on the beach!” I said. The boy watched my expression and began to laugh.

He explained that building permissions were not necessary because the huts were made of canes and belonged to all those who wanted to use them. Large beach umbrellas were not practical to carry up and down for the long stone walk and therefore the locals were invented a more practical and colorful way to enjoy the coolness and in enjoy sea side. The huts are cheap, almost free, and easy to build. They are constructed with the canes that are found on the hill-sides adjacent to the beach, which are mounted on a simple scaffolding made from a pair of wooden poles and they are tied together with wire. Single rows of cane become walls which are added to create individual private “suites” for the groups of numerous friends.

You will find everything in the huts. A broken table for serving lunches and cards, old chairs for the grandfathers with bad backs and towels spread on the sand to sleep on. Even places for small children with fingers in their mouths. The huts also store essentials like guitars, and even leftover mortadella... Also during the night, the huts continue to be used he said. The last vestiges of a fire close by made me think of a recent bonfire under stars. But not just for bonfires! It seems that sweethearts also come to the shore to exchange kisses and lovers promises within these huts. The melodious rhythm of the surf illuminated by the August moon.

And when the summer ends? “Then what happens to the huts?” The boy replied that largest and “most elegant” are dismantled and the poles stacked in a secluded section of the beach. They will be used again for sure next year. The less sophisticated in design and construction are left. The waves of the winter sea will take them apart and disperse the sticks and straw like they are leaves being tossed by the winds. Nothing will remain of those small huts.. And dear lady, as the next beautiful season is upon us next year, “New summer, new huts, and ah, that sweet Calabrian new life...!”

bel viso abbronzato e mi disse che quelle strane abitazioni, erano le loro capanne.

E tutto fiero, me ne indicò una addossata ad un grande scoglio a forma di piramide. “Quella è mia. Ti piace? Me la sono costruita in un paio d’ore” “Costruita? E perché? E i permessi? E la legge? Nessuno può costruire sulla spiaggia!” dissi. Il ragazzo mi guardò e cominciò a ridere.

Mi spiegò che non occorrevo permessi edilizi perché le capanne erano di canne ed appartenevano a tutti coloro che volevano starci. Gli ombrelloni non erano pratici da portare su e giù per la lunga scalinata di pietra e così gli abitanti del posto si erano inventati un modo più pratico e pittoresco per stare al fresco e in compagnia al mare. E poi sono molto economiche e facili da realizzare. Le capanne si costruiscono con le canne che si trovano sul costone delle colline che arrivano fino alla spiaggia, si montano su di una semplice impalcatura fatta da un paio di pali di legno e si fissano tra di loro con del fil di ferro. A secondo delle esigenze, esistono quelle da single (una sola parete di canne), quelle familiari e le “suites” per i gruppi di amici numerosi.

In una capanna si trova di tutto : un tavolo rotto per i pranzi e le partite a carte, delle vecchie sedie per i nonni con il mal di schiena, asciugamani stesi sulla sabbia su cui dormono, nudi e sudati, bambini col dito in bocca, salvamenti, chitarre, api che ronzano su un avanzo di pane e mortadella...

Anche durante la notte, le capanne continuano a vivere : i resti di un fuoco là vicino, mi fecero pensare ad un recente falò sotto le stelle. Ma non solo. Pare che anche gli innamorati vengano al buio a scambiarsi baci e promesse dentro queste capanne, cullati dalla melodiosa risacca del mare e illuminati dalla luna d’agosto..”

E quando finisce l’estate – chiedi – che succede alle capanne?” Il ragazzo mi rispose che le più grandi ed “elegantissime” vengono smontate e i pali sistemati in un angolo appartato della spiaggia. Serviranno infatti per il prossimo anno. Le meno architettoniche, quelle più sbilenche e curiose, vengono lasciate lì. Ci penserà il mare d’inverno a smontarle, con le sue onde che si abatteranno e forti e spumeggianti, su quelle “strane abitazioni”. E la prossima bella stagione si ricomincia.

Nuova estate, nuove capanne, nuova vita...calabrese!

Easter Week in Calabria

By Marty Sturino

Dear All,

It is Easter week here in Italy, and my village celebrates it in a big way.

Yesterday, there were processions lasting several hours while men of the local churches carried antique wooden statues of Christ and Mary from their usual churches (there are 13 in Badolato Superiore dating back to 1180) up steep streets and hillsides to other larger churches at opposite ends of the village in preparation for the Easter procession on Sunday.

As you know, Easter is based on a very old pagan ritual celebrating the rite of Spring that was transformed to a Christian celebration around 300 AD when the pagan religions were banned, and like so many ancient things here in Calabria continue to this day. People have lived in this area for a very long time. Since before the Trojan Wars, and during the time that the Pharos ruled Egypt there have been villages in Calabria.

Today, Easter is a religious festival that celebrates the resurrection of Christ. We have three processions in the village to mark the occasion.. Friday, Saturday and Sunday, members of local churches walk in procession between churches that date back to the medieval times and perform ceremonies with some of the same liturgy and chants dating back hundreds of years.

Yes, you can still see men dressed in costumes of the middle ages and hear them singing authentic Gregorian Chant. Today, it is special event even for Italy- so TV News Services like Rai Uno will be here to broadcast the event across Italian news or use the footage for some documentary.. Historians will follow the men with microphones to capture the chant before it too is lost to the modern world.. I'd guess perhaps in another 300 years or so at this rate.. Old customs die hard here..

Pasqua in Calabria

Di Martino Sturino

Ciao tutti!

E' la settimana di Pasqua qua in Italia, e il mio villaggio celebra questa festa in grande. Ieri c'erano processioni che duravano alcune ore: gli uomini del paese portavano le vecchie statue di legno di Gesù e di Maria dalle loro chiese originarie (ci sono 13 chiese in Badolato Superiore, datando fino al 1180) su per le colline e strade in forte pendio fino a altre chiese più grandi agli angoli opposti del villaggio, tutto questo in preparazione per la processione della domenica di Pasqua.

Come sapete la festa di Pasqua prende origine da un rituale pagano molto antico che celebrava la Primavera e che fu trasformato in una celebrazione cristiana intorno al 300 d.C. quando le religioni pagane furono bandite, e, come tante cose antiche qui in Calabria, continua fino ai nostri giorni. Questa zona dell'Italia è stata abitata da tempi molto remoti. Dai tempi di prima delle guerre di Troia, e durante il regno dei faraoni in Egitto c'erano già villaggi in Calabria.

Oggi però Pasqua è una festa religiosa che celebra la risurrezione di Gesù Cristo. Ci sono tre processioni nel paese per questa occasione.. Venerdì, sabato e domenica dei membri delle chiese locali camminano in processione tra chiese che datano fino al Medioevo e che compiere cerimonie con liturgie e canti qualche volta uguali a quelli di centinaia di anni fa. Sì, si possono ancora vedere uomini vestiti nei costumi tradizionali del Medioevo e sentirli cantare canti gregoriani autentici. Oggi queste cose sono degli eventi speciali anche per l'Italia – così un programma di attualità come Rai Uno sarà qua per mandare in onda questo evento in tutta Italia o per usare per un documentario.. Degli storici seguiranno gli uomini nella processione con i microfoni per catturare i canti prima che anche essi si saranno persi per sempre a scapito del mondo moderno.. Direi forse fra qualche 300 anni seguendo questo ritmo.. Le tradizioni antiche non muoiono facilmente qua...

Special masses are being held here to mark the events of the holy week. Men and women together will walk to the local churches. The women will enter and fill the churches, while most of the men will take up positions outside of the church, to congregate amongst themselves, in quiet talk, some smoking cigarettes.. Men here are a close fraternity..

On Easter Sunday, the village will be overflowing with people from near and far who gather to watch the Easter procession. It will last a good three hours and will reveal to the bystanders the crucifixion, death and resurrection of Christ as it passes by, like scenes in a movie. At the end, and for the finale, the two statues; that of Christ (who previously was in repose) and Mary, (who previously was in Black) will be reunited in a ceremony that can only be described as exciting and dangerous! Young men, some balancing tall flags on their belts and others carrying the antique wooden statues on huge wooden bases with long sturdy poles resting on their shoulders weighing hundreds of pounds will advance towards the center of the community walking behind a three-man drum line from opposite ends of the village in advance of the two statues..

The entire village will crowd to the place where the two statues will meet.. As the two opposing groups approach, the pace of the drums will increase until they are in a full all-out run, with flags and the statues held high above so the crowd can see.. In the last frenetic seconds the flags will pass by, waving in a flurry of excitement and the statues will dip low for an instant... When they separate, the statues will rise up and Christ will once again be standing at the side of Mary, both now dressed in white robes and flowers...

Music will play, the crowd will cheer and celebrate the beginning of a new religious season by greeting friends and family in the streets of the village, until the adrenaline and excitement of the moment pass and they disperse to their homes for the Easter feast..

To feed family and guests, the women of village, will prepare flat pitta bread, egg soufflés (frittata) and meals of ham, goat and lamb in stone hearths using firewood they have gathered from the pruning of the olive groves and carried in bundles balanced

Delle messe speciali vengono celebrate qui per marcare gli eventi della Settimana Santa. Gli uomini e le donne cammineranno insieme verso le chiese locali. Le donne entreranno e riempiranno le chiese, mentre la maggior parte degli uomini si piazzeranno fuori per riunirsi, in tranquille conversazioni, alcuni fumando...ecc. Qui la gente è come una comunità..

La domenica di Pasqua il paese sarà pieno di gente che viene da tutte con distanti e vicini per guardare la processione. Essa durerà ben tre ore, e, nel passare, mostrerà agli spettatori (ma si potrebbe dire partecipanti) la crocifissione, la morte e la risurrezione di Cristo, come delle scene in un film. Alla fine, e come epilogo, le due statue, quella di Gesù (che precedentemente era ferma), e quella di Maria (che precedentemente era in nero), saranno riunite in una cerimonia che può essere descritta solamente come eccitante e pericolosa! Degli uomini giovani, alcuni dondolo grandi bandiere nella cintura, altri portando le antiche statue di legno su delle grandi basi di legno robusto, con delle lunghe travi pesanti centinaia di chilogrammi posate sulle spalle, avanzeranno verso il centro del paese dietro una linea di tre suonatori di tamburo, e davanti alle due statue, dagli angoli opposti del villaggio...

Tutto il paese si riunirà nella piazza dove le due statue si incontreranno.. Man mano che i due gruppi opposti si avvicineranno il ritmo dei tamburi aumenterà finché sarà al massimo, con le bandiere e la statue alzati per permettere alla folla di vedere... Negli ultimi secondi frenetici le bandiere passano vicine muovendosi in un clima di grande eccitamento, e le statue si abbassano per un istante... Nel momento della separazione le statue si alzano nuovamente e Gesù sarà di nuovo al fianco di Maria, ambedue adobbati adesso di vestiti e fiori bianchi.. Si suonerà la musica, la folla sarà allegra e celebrerà l'inizio di un nuovo periodo religioso, salutando parenti e amici nelle strade del villaggio, finché passerà l'adrenalina e l'eccitamento del momento e si disperderanno nelle loro case per il tradizionale pranzo di Pasqua...

Per il mangiare le donne del villaggio preparano la pita, un pane piatto particolare, le frittate (omelette), e piatti a base di agnello e capretto, in focolaio di pietra usando la legna che hanno raccolta negli sbarato uliveti e portata sulla testa nelle vecchie case che

atop their heads to ancient houses that time has passed by. They will serve antipasto of home cured sliced meats, cheeses and wine that the men of the village make along with homemade pasta, rolled out on the kitchen table. For many families, it isn't necessary even to go to a market as everything will be provided by family members from their own gardens, pens and fields!

On Monday (Pasquetta), the local families will picnic in the parks, piazzas and the sea side.. Yes, it is getting nice and warm here in Calabria.. Pasquetta marks the beginning of the beach season, but only for sunning, walking and meeting friends.. Swimming begins at the end of April for the German tourists, and mid-May for most others... but that is another story..

All this tradition exists today because of the homogeneity of culture here. There is no need to ask if you celebrate Easter, Christmas, or any other Catholic feast day. Of course you do!, if not religiously, for sure in a civil fashion, so people exchange “Buona Pasqua” with friends and strangers alike without reservation and the worries of offense or attempts to maintain political correctness...

We hope that you enjoy reading our stories
as much as we do writing them!

Thanks for your interest in Calabria!

Our Dual Language series of stories about Calabria are presented for those wishing to experience the story in Italian too. We write on several topics including Calabrian:

- Mythology
- History
- Geography
- Modern Life
- Traditions

sembrano che stanno qui da sempre. Serviranno degli antipasti a base di salami, formaggi e vino fatti in casa dagli uomini, con pasta fatta in casa, stesa sul tavolo di cucina. Per alcune famiglie non è nemmeno necessario andare al negozio dato che tutto proviene dagli orti, gabbia e dai campi dei familiari!

Il lunedì di Pasqua (Pasquetta), le famiglie vanno a fare il picnic nella natura, nei parchi o al mare.. Sì, si sta facendo caldo qua in Calabria... Pasquetta segna l'inizio della stagione estiva, ma solo per prendere il sole, passeggiare e incontrare gli amici.. il nuoto comincia alla fine di aprile per i turisti tedeschi, a metà maggio per gli altri... ma questa è un'altra storia...

Qui ci sono tante tradizioni a causa dell'omogeneità della cultura. Non c'è bisogno di chiedere se uno celebra Pasqua, Natale, o qualsiasi altra festa cattolica. Tutti celebrano naturalmente queste feste!, se non in un modo religioso, ma sicuramente in un modo civile, così la gente si scambia “Buona Pasqua” tra amici e stranieri allo stesso modo senza riserva e la preoccupazione di offesa o cercare per mantenere la correttezza politica...

Our staff:

Lead

Marty Sturino

Contributing writers

Grazia Bartolozzi

Marcello Cua

Loredana DiBella

Translators

Generosio Froio

Curzio Caravati